

## Урок 6

### Творительный падеж

§ 50 <sup>1</sup> В санскрите творительный падеж имеет два основных значения: он означает деятеля и инструмент или средство, которым произведено действие. Так, ततो देव्या किमभिहितम् (Ve. 1) – "после что было сказано королевой? "; संचूर्णयामि गद्या न सुयोधनोरू (Ve. 1) – "разве я не превращу в пыль бедра Суйодханы своей дубиной?"; तामेव दिव्ययोषितं चक्षुषा पुनर्निरूपयामास (K. 131) – 'снова взглянул он глазами на эту небесную женщину'.

§ 51 Средство, которое обозначает творительный падеж, может быть выражено в различных отношениях:

- a) Способ совершения действия или отличительный признак, характеризующий существительное. Так, आत्मानुरूपां विधिनोपयेमे (Ku. I. 18) – 'он женился на достойной себя согласно обрядам'; प्रकृत्या दर्शनीयः (Mbh.) – 'привлекательный от природы'; माठरास्मि गोत्रेण (там же) – 'по фамилии я Матхара'; विषमेण धावति (там же) – 'он бежит неровно'; подобным образом द्विट्रोणेन धान्यं क्रीणाति, सहस्रेण पशून् क्रीणाति, शतेन शतेन पाययति वत्सान्, и т.д.
- b) Цена, по которой приобретена вещь. Так, कियता मूल्येन क्रीतं पुस्तकं – 'по какой цене была куплена книга?'
- c) С глаголами, обозначающими движение, средство передвижения становится инструментом. Так, आत्मनः पदं विमानेन विगाहमानः (R. XIII. 1) – 'пролетая через свою обитель (небо) на небесной колеснице';
- d) С глаголами, обозначающими переноску или размещение, расположение, в творительный падеж ставится то, на чем несут или где размещают. Так, स श्वानं स्कन्धेनोवाह (H. 4) "Он понес собаку на плечах"; भर्तुराज्ञां मूर्ध्ना आदाय (Ku. III. 22) – 'положив на голову приказ господина'.
- e) Со словами клятвы тот, чьим именем клянуться, становится инструментом. Так, जीवितेनैव शपामि ते (K. 233.) – 'Я клянусь тебе (моей) жизнью.'
- f) Направление движения к определенному месту также становится инструментом. Так, कतमेन दिग्भागेन गतः स जात्मः (V. 1) – 'в каком направлении пошёл этот негодяй?'

§ 52 <sup>2</sup> С глаголами, означающими "отличие" и "сходство" творительный падеж используется для обозначения качества, в котором существует отличие, и моменты и особенности сходства. Так, पूर्वान्महाभाग तयातिशेषे (R. V. 14) – 'О счастливый, ты превзошёл

<sup>1</sup> कर्तृकरणयोस्तृतीया। (II. 3. 18)

<sup>2</sup> अपवर्गे तृतीया। (II. 3. 6)

своих предков в этом (преданности)'; स्वरेण रामभद्रमनुहरति (U. 4) – 'Он похож голосом на Раму.'

*Примечание:* Иногда в том же значении используется местный падеж; так, धनदेन समस्त्यागे सत्ये धर्म इवापरः (Rāma I. 19) - 'равный Кубере в щедрости и вторая Дхарма - в правдивости'.

- а) Слова, означающие 'отделение от', обычно требуют творительного падежа; так, अयमेकपदे तया वियोग उपनतः (V. 4) - 'Эта разлука с ней неожиданно выпала мне на долю'; также, मा भूदेवं क्षणमपि च ते विद्युता विप्रयोगः (Me. 118).
- б) Слова, выражающие 'сходство' или 'равенство' также употребляются с этим падежом; так, धनदेन समस्त्यागे - 'равный Кубере в щедрости'; अस्य मुखं सीताया मुखचन्द्रेण संवदति (U. 4) - 'его лицо подобно лунному лику Ситы'. Смотрите также родительный падеж.

§ 53 Творительный падеж используется со словами, выражающими 'время' или 'место', когда требуется выразить достижение желаемой цели; так, द्वादशवर्षैर्व्याकरणं श्रूयते (P. I) - 'грамматика изучается в течение двенадцати лет'; क्रोशेन पाठस्तेनाधीतः (S. K) - 'урок был изучен им за один кос'.<sup>3</sup>

§ 54 <sup>4</sup>Когда существительное обозначает причину или мотив обстоятельства или действия, а не столько средство или инструмент, оно ставится в творительный падеж; так, गुरौ भक्त्या प्रीतास्मि ते (R. II. 63) - 'Я уважаю тебя за преданность учителю'; अतिद्वीयस्तया च तस्य प्रदेशस्य न किञ्चिद्दर्श (K. 126) - 'Из-за отдаленности этого места он ничего не увидел'.

- а) Объект или цель также требует творительного падежа; так, अध्ययनेन वसति (S. K.) - 'Он живет с целью учиться'.  
*Примечание:* Использование творительного падежа с глаголами со значениями 'быть удовлетворённым', 'радоваться (чему-либо)', 'удивляться (чему-либо)', 'стыдиться (чего-либо)', определено этим правилом; так, कापुरुषः स्वल्पकेनापि तुष्यति (P. I. 1) - 'низкий человек доволен и малым'; उभयोर्न तथा लोकः प्रवीण्येन विसिष्मिये (R. XV. 68) - 'люди не очень-то удивились умению их обоих'; अनेन प्रागल्भ्येन लज्जे (K. 193) - 'Я стыжусь этой дерзости'.

<sup>3</sup> кос или индийская лига - мера длины, равная четверти йоджаны (чуть больше 4 км.)

<sup>4</sup> हेतौ। (II. 3. 23)

§ 55 <sup>5</sup>Определения, показывающие телесные недостатки, управляют существительным, обозначающим пораженный орган, в творительном падеже; так, अक्षणा काणः (S. K.) - 'слепой на один глаз'; также, पादेन खञ्जः, कर्णम बधिरः.

§ 56 <sup>6</sup>Определение, показывающее наличие определенного состояния или условия, для выражения этой связи ставится в творительный падеж; так, जटाभिस्तापसः (S. K.) - 'Из-за того, что у него спутанные волосы, он - аскет'.

§ 57 अलं и कृतं в значении 'довольно' управляют этим падежом; так, अलमतिविस्तरेण (Ve. 1) - 'довольно многословия'; कृतमश्वेन (U. 4) - 'прочь с лошадей'; तस्मात्कृतं चरणपातविडम्बनाभिः (P. IV. 1)

а) В этом значении अलं часто используется вместе с деепричастием; так, अलमन्यथा गृहीत्वा (M. 1) - 'довольно непонимания'. В таких случаях оно имеет силу запрета.

§ 58 <sup>7</sup>Такие слова, как सह, साकं, सार्धं, समं и другие со значением 'совместности' управляют творительным падежом слов, выражающих дополнение к основному субъекту; так, त्वया सह निवत्स्यामि वनेषु (U. 2) - 'я буду жить с тобой в лесах'; अमरसिंधुः सार्धमस्मद्विधाभिः (U. 3) - 'небесная река с людьми, подобными нам'; आस्व साकं मया सौधे (Bk. VIII. 79) - 'Садись со мною во дворце'.

§ 59 Такие слова, как किं, कार्यं, अर्थः, प्रयोजनं, गुणः и другие, выражающие пользу или необходимость, а также корень कृ вместе с किं, когда используется в этих значениях, управляют творительным падежом тех слов, которые выражают то, что полезно или необходимо, пользователь выражен родительным падежом; так, देवपादानां सेवकैर्न प्रयोजनं (H. 1) - 'столам Вашего Величества нет нужды в слугах'; तृणेन कार्यं भवतीश्वराणां (P. I. 1) - 'Для богатых людей польза даже в траве'; किं तथा क्रियते धेन्वा (P. I) - 'Что сделано с этой коровой?'; किं तथा दृष्ट्या (Ś. 2.) - 'в чём благо видеть её'; अप्राज्ञेन सानुरागेण भृत्येन को गुणः (Mu. 1.) - 'Какой польза от преданного, но глупого слуги?'

Примечание: Панини (Pāṇini) упоминает: दिवः कर्म च (I. 4. 43), т.е. दिव् 'играть' управляет винительным или творительным падежом; так, अक्षैरक्षान्वा दीव्यति - 'он играет в кости'; также, संज्ञौऽन्यतरस्यां कर्माणि (II. 3. 22); पित्रा पितरं वा संजानीते - 'он живёт в согласии со своим отцом'.

<sup>5</sup> येनाङ्गविकारः। (II 3 20)

<sup>6</sup> इत्थंभूतलक्षणे। (II 3 21)

<sup>7</sup> सहयुक्तेऽप्रधाने। (II 3 19)

## Упражнения

- अलमलं बहु विकल्थ्य। राज्ञः समक्षमेवावयोरधरोत्तरव्यक्तिर्भविष्यति। (M. I)
- देवेन देव्या च परिगृहीतोऽहममुना हरदत्तेन प्रधानपुरुषसमक्षमयं न मे पादरजसा तुल्य इत्यधिक्षिप्तः। (M. I)
- शापितासि मम लवङ्गिकावलोकितयोर्जीवितेन यदि वाचा न कथयसि। (Māl. 8)
- आगन्तुकतयाऽश्रुतपूर्व आवाभ्यामेष वृत्तान्तः। (Ś. 6)
- भगवति तमसे अयं (करिकलभकः) तावदीदृशः संपन्नः।
- तौ पुनर्न जाने कुशलवावेतावता कालेन कीदृशाविव भवतः। (U. 3)
- चन्द्रापीडस्य सहपांशुकीडिततया सहसंवृद्धतया च सर्वविश्रम्भस्थानं द्वितीयमिव हृदयं वैशंपायनः परं मित्रमासीत्। (K. 76)
- अलमतियन्त्रणया। कृतमतिप्रसादेन। भगवति प्रसीद विमुच्यतामयमत्यादर इति तामब्रवीत्। (K. 133)
- उषसि चोत्थाय तस्य जरद्विडधार्मिकस्येच्छया निसृष्टैर्धनविसरैः
- पूरयित्वा सनोरथमभिमतमभिरमणीयेषु प्रदेशेषु निवसन्नल्पैरैवाहोभिरुज्जयिनीमाजगाम। (K. 229)
- अलमुपालभय। आर्य दैवेनेदमनुष्ठितं किमत्रार्यस्य। (Mu. 3)
- अयि पञ्चालतनये अलं विषादेन। किं बहुना। यत्करिष्ये तच्छ्रूयताम्।
- अचिरेणैव कालेन सुयोधनशोणितशोणपाणिस्तव कचान् भीम उत्तंसयिष्यति। (Ve. 1)
- स्वहृदयेनापि विदितवृत्तान्तेनामुना जिह्मेमि। (K. 233)
- प्रवातशयने निषण्णा देवी परिजनहस्तगृहीतेन चरणेन परिव्राजिकया कथाभिर्विनोद्यमाना तिष्ठति। (Mk. 4)
- मदनमपि गुणैर्विशेषयन्ती रतिरिव मूर्तिमती वभाति सेयम्। (Mk. 4)

शुद्धान्तदुर्लभमिदं वपुराश्रमवासिनो यदि जनस्य।

दूरीकृताः खलु गुणैरुद्यानलता वनलताभिः॥ (Ś. I)

शरीरसादादसमग्रभूषणा मुखेन सालक्ष्यत लोघ्रपाण्डुना।

तनुप्रकाशेन विचेयतारका प्रभातकल्पा शशिनेव शर्वरी॥ (R. III. 2)

यो मामजमनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम्।

असंमूढः स मर्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते॥ (Bg. X. 5)

किं तया क्रियते धेन्वा या न सूते न दुग्धदा।

को ऽर्थः पुत्रेण जातेन यो न विद्वान्न भक्तिमान्॥ (P. I)

## Дополнительные упражнения

- अधुनाऽन्या गतिर्नास्ति। अकथ्यमाने च महाननर्थोपनिपातो जायते प्राणपरित्यागेनापि रक्षणीयाः सुहृदसव इति कथयामि। (K. 152)

तेषु तेषु रम्यतरेषु स्थानेषु तया सह तानि तान्यपरिसमाप्तान्यपुनरुक्तानि न केवलं चन्द्रमाः कादंबर्या सह कादंबरी सहाश्वेतया सह महाश्वेता तु पुण्डरीकेण सह पुण्डरीकोऽपि चन्द्रमसा सह परस्परावियोगेन सर्व एव सर्वकालं सर्वसुखान्यनुभवन्तः परां कोटिमानन्दस्याधायगच्छन्। (K. 369)

अवधूतप्रणिपाताः पश्चात्संतप्यमानमनसोऽपि।

निभृतैर्व्यपन्नपन्ते दयितानुनयैर्मनस्विन्यः॥ (V. 3)

कष्टं जनः कुलधनैरनुरञ्जनीयस्तन्नो यदुक्तमशिवं न हि तत्क्षमं ते।

नैसर्गिकी सुरभिणः कुसुमस्य सिद्धा सूर्ध्नि स्थितिर्न चरणैरवताडनानि॥ (U. 1)

अथ दुर्लभ्यशासनतया भगवतो मनोभुवो मदजननतया च मधुमासस्यातिरमणीयतया च तस्य प्रदेशस्याविनयबहुलतया चाभिनवयौवनस्य चंचलप्रकृतितया चेन्द्रियाणां दुर्निवारतया च विषयाभिलाषाणां तथा भवितव्यतया च तस्य तस्य वस्तुनस्तमपि तरलतामनयदनङ्गः। (K. 143)

विनाऽप्यर्थैर्वीरः स्पृशति बहुमानोन्नतिपदं

समायुक्तोऽप्यर्थैः परिभवपदं याति कृपणः।

स्वभावादुद्धृतां गुणसमुदयावाप्तिविषयां

द्युतिं सैर्ही किं श्वा धृतकनकमालोऽपि लभते॥ (H. 1)

अलं महीपाल तव श्रमेण प्रयुक्तमप्यस्त्रमितो वृथा स्यात्।

न पादपोन्मूलनशक्तिरंहः शिलोच्चये मूर्च्छति मारुतस्य॥ (R. II. 34)

कुलेन कान्त्या वयसा नवेन गुणैश्च तैस्तैर्विनयप्रधानैः।

त्वमात्मनस्तुल्यममुं वृणीष्व रत्नं समागच्छतु काञ्चनेन॥ (R. VI. 79)

लोभश्चेदगुणेन किं पिशुनता यद्यस्ति किं पातकैः

सत्यं चेत्तपसा च किं शुचि मनो यद्यस्ति तीर्थेन किम्।

सौजन्यं यदि किं गुणैः स्वमहिमा यद्यस्ति किं मण्डनैः

सद्विद्या यदि किं धनैरपयशो यद्यस्ति किं मृत्युना॥ (Bh. II. 55)

अयमार्यचाणक्यस्तिष्ठति-

यो नन्दमौर्यनृपयोः परिभूय लोकम्

अस्तोदयौ प्रतिदिशन्नविभिन्नकालम्।

पर्यायपातितहिमोष्णमसर्वगामि

धाम्नाऽतिशाययति धाम सहस्रधाम्नः॥ (Mu. 3)

भूषणाद्युपचारेण प्रभुर्भवति न प्रभुः।

परैरपरिभूताज्ञस्त्वमिव प्रभुरुच्यते॥ (Mu. 3)

आज्ञा कीर्तिः पालनं ब्राह्मणामां ज्ञानं भोगो मित्रसंरक्षणं च।

येषामेते षड्गुणा न प्रवृत्ताः कोऽर्थस्तेषां पार्थिवोपाश्रयेण ॥ (Bh. II. 48)

न तेन सज्जं कचिदुद्यतं धनुः कृतं न वा कोपविजिह्वमाननम्।

गुणानुरागेण शिरोभिरुह्यते नराधिपैर्माल्यमिवास्य शासनम् ॥ (Ki. I. 21)

समुद्र इव गाम्भीर्यं स्थैर्यं च हिमवानिव।

विष्णुना सदृशो वीर्यं क्षमया पृथिवीसमः ॥ (Rām. I. 178)

स बाल आसीद्वपुषा चतुर्भुजो मुखेन पूर्णन्दुनिभस्त्रिलोचनः।

युवा कराक्रान्तमहीभृदुच्चकैरसंशयं संप्रति तेजसा रविः ॥ (Śi. I. 70)

1. Царь должен защищать своих подданных согласно правилам, установленным Ману.
2. Этика говорит, что человек должен спасти жизнь своего друга даже (ценой) собственной жизни.
3. Этот человек - воплощённая алчность; он никогда не будет удовлетворён накоплением денег.
4. (Разве) ты не стыдишься своего невежества? И ты, не снабженный знанием, гордишься своим благородным рождением?
5. Этот царь превосходит всех других в бесстрашии, знании и в желании удовлетворить своих подданных.
6. То, что эти твои приказы носимы другими царями на головах - великий знак твоего владычества.
7. Человек взял ягнёнка на свои плечи и пошёл этой дорогой на скотобойню.
8. Я клянусь моим божеством-покровителем, что раньше я никогда не видел твоего кольца.
9. Я знаю, мои слуги вернутся в течение пятнадцати дней; ведь какая польза от их пребывания там дольше?
10. Даже грешник свободен от всех своих грехов однократным повторением слога *om* с пылкой преданностью.
11. Какая польза от прогулки с этим человеком? Он хромым на правую ногу и не может идти быстро.
12. Долой сомнения по этому поводу! Этот вопрос согласован с мужем моей сестры.
13. Стыд тебе, дурак! Какой тебе прок от (этой) ноши книг, если ты их не читаешь?
14. Не (अलं) осуждай меня; это было сделано не мной.
15. Не (अलं) плачь, дитя; когда твоя мама придёт (сюда), я велю ей накормить тебя  
he bālaka alaṃ ruditena yadā tava mātā-āgamiṣyati tadā-aham tvāṃ tayā bhojayiṣyāmi
16. Из-за размышления о своем возлюбленном Щакунтала (Śakuntalā) не заметила приближения Дурвасаса (Durvasas).
17. О слепец, какой прок тебе от (этой) лампы?